

ГЕРМАНСКИЕ И РОМАНСКИЕ ЯЗЫКИ

УДК 81'367.622.15

В. А. Мещерякова-Клабахер

СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ПОТЕНЦИИ АНТРОПОНИМОВ (НА ПРИМЕРЕ НОМИНАЦИЙ ПИСАТЕЛЕЙ В ТЕКСТАХ НЕМЕЦКИХ СМИ)

Представлен анализ производных от антропонимов, которые входят в состав номинаций писателя в немецких газетно-журнальных текстах. В ходе исследования выделяются и анализируются два типа образования от имен собственных: словосложение и суффиксация, в результате которых появляются новые имена существительные и прилагательные. Производные от имен собственных рассматриваются на материале текстов газетно-публицистического стиля, при этом берутся во внимание особенности данного стиля речи.

Ключевые слова: имя собственное, антропоним, словообразование, композит, словосложение, суффиксация, номинация, газетно-публицистический стиль.

Имена собственные играют важную роль в обогащении лексического состава языка, так как на их базе создается новый слой лексики – производные от имен собственных. Многие ученые занимались изучением словообразовательных возможностей имен собственных, а также производных от них (ср., например, работы М. Д. Степановой, И. И. Чернышевой, В. Фляйшера, В. С. Вашунина, Р. З. Мурясова и др.).

В данной статье рассматриваются производные от имен собственных, которые входят в состав номинаций писателя в немецких газетно-журнальных текстах. В ходе исследования было проанализировано более пяти тысяч примеров антропонимических номинаций, при этом были выделены два типа образования производных от имен собственных: словосложение и суффиксация, в результате которых появлялись новые имена существительные или прилагательные.

Самым частотным способом словообразования оказалось словосложение. Большинство германистов придерживаются мнения, что композитообразование является самым продуктивным способом создания новых слов в немецком языке [1, с. 74; 2, с. 6]. Доминирование данного способа номинации над другими объясняется различными факторами, например ускорением темпа и увеличением объема информации, экономией места в печатных СМИ и стремлением к компрессии. Композитообразование является одним из основных способов реализации компрессии в газетно-публицистическом функциональном стиле [3, с. 73].

Из общего объема примеров было выделено 116 (чуть больше 2 %) сложных слов с именами собст-

венными. Они представляют собой композитную структуру со вторым опорным компонентом именем нарицательным и первым компонентом именем собственным. Чаще всего между их основами стоит дефис, который облегчает их восприятие. В целом дефис характерен для композитов, где в роли первого компонента используется имя собственное [4, с. 85], однако четких правил написания таких композитов нет, и это определяется индивидуальным вкусом автора. Кроме того, дефисное написание чаще всего встречается у окказиональных композитов [3, с. 74].

Все рассмотренные композиты являются полносложными детерминативными соединениями, т. е. их последний компонент определяет первый [1, с. 66; 5, с. 372]. Стоит отметить, что композиты, в которых имя собственное является первым компонентом, появились в немецком языке в конце XIX в. Они были приняты не всеми лингвистами того времени, однако это не помешало им закрепиться в лексической системе языка и получить большое распространение [3, с. 73].

Что касается их формальной характеристики, то здесь можно выделить следующие подтипы:

– двухкомпонентные композиты, включающие имя или фамилию писателя (68 примеров из 116), например: *das Heine-Denkmal*, *Bachmann-Wettbewerb*, *Frisch-Biographen*;

– трех- или четырехкомпонентные композиты, включающие и имя, и фамилию писателя (46 примеров из 116), например: *der Georg-Büchner-Preis*, *der Ingeborg-Bachmann-Preis*, *Hellman-Hammet-Grant*, *Martin-Amis-Horror-Alternativwelt*.

С точки зрения семантики среди данных композитов можно выделить следующие группы:

– обозначение литературных премий и конкурсов: Büchner-Preis, Thomas-Mann-Preis, Bachmann-Wettbewerb;

– произведения или высказывания писателей: Kehlmann-Zitat, Pynchon-Roman, Frisch-Buch, Grass-Gedicht, Uli-Stein-Bücher, Lem-Romane, Eco-Vorwort, Wallace-Text, Günter-Grass-Anekdote;

– обозначения круга поклонников писателей: der Düsseldorfer Heine-Freundeskreis, Nabokov-Gemeinde, Frisch-Fans, Doyle-Gesellschaft;

– обозначение стиля творчества писателей и манеры их письма: Dan-Brown-Manier, Kate-Morton-Tradition;

– обозначения различных объектов и явлений, которые носят имена писателей: Otto-Falckenberg-Schule, Max-Frisch-Jahr 2011.

Несмотря на то что большинство подобных номинаций-композиций являются нейтральными, среди них встречаются также оценочно-экспрессивно окрашенные:

Schon seit den siebziger Jahren übt **die Bud-Faust** aus den Klamauk-Western ihre ungebrochene Faszination aus [6].

В данном примере речь идет об актере Баде Спенсере, который раньше снимался в вестернах и был особенно знаменит благодаря сценам драк с его участием, а недавно выпустил свою автобиографию. Данная номинация является экспрессивной, автор с иронией говорит о популярности «кулака Бада». Здесь использована метонимия, так как о «кулаке Бада» говорится в переносном смысле, автор статьи имеет в виду самого Бада Спенсера. Этот пример подтверждает уже отмеченный ранее в лингвистике факт о том, что словосложение в немецких СМИ часто выступает в качестве экспрессивного средства создания иронической, сатирической или юмористической окраски речи [7, с. 10]. Композит в приведенном примере привносит как раз юмористический оттенок.

Многие из рассмотренных композитов используются в сильных позициях текста, например в заголовке статей или в их вводных частях. Становясь, таким образом, смысловой доминантой текста, они представляют тему статьи и побуждают читателя к дальнейшему чтению, т. е. они выполняют как воздействующую, так и катафорическую функцию. В случае если композит употребляется после коррелирующего с ним сочетания, он выполняет анафорическую функцию. Таким образом, композиты играют важную роль в формировании коммуникативно-информационной структуры текстов [3, с. 73].

Вторым по частотности способом словообразования оказалась суффиксация, которая также является продуктивным способом образования новых слов в немецком языке [1, с. 74]. Всего среди соб-

ранного корпуса примеров был обнаружен 21 пример (меньше 1 % от общего объема), где производные от имен собственных были образованы именно таким способом. При этом производные могут быть именами существительными (12 примеров) или прилагательными (9 примеров).

Производные существительные от имен собственных можно разделить, в свою очередь, на две группы: 1) обозначающие антропонимы; 2) обозначающие какие-либо неодушевленные объекты, явления.

Первая группа включает гипокористические, деминутивные имена, образованные от полных имен собственных с помощью различных суффиксов. В рассмотренных примерах были выявлены суффиксы -o, -ito, -i, причем первые два суффикса встречаются в именах, характерных для романских языков (так, в одном из примеров брат писателя Габриэля Гарсиа Маркеса называет его Gabo или Gabito, а суффикс -i встречается в именах германского происхождения:

Auf dem Sockel einer Plastik, die auf dem Universitätscampus an die «Göttinger Sieben» erinnern soll, schmierten Unbekannte «SS! **Günni** Halts Maul» [8] (сохранена оригинальная орфография).

Гипокористическое имя в данном примере относится к немецкому писателю Гюнтеру Грассу и отражает эмоциональное отношение именуемого к именуемому лицу [9, с. 56]. Суффикс -i в данном случае несет небрежно-разговорный оттенок [10, с. 54; 7, с. 15]. Гюнтер Грасс вызвал волну недовольства в свой адрес стихотворением Was gesagt werden muss, критикующим внешнюю политику Израиля. Немецкая общественность с возмущением отреагировала на провокационное стихотворение Грасса, ведущие газетные издания обвинили писателя в антисемитизме. Долгое время Гюнтер Грасс считался моральным эталоном Германии. Он симпатизировал левому писательскому лагерю и в своих публичных выступлениях разоблачал немецких правых политиков. Однако несколько лет назад вокруг имени писателя разгорелся скандал, когда выяснилось, что в последние месяцы Второй мировой войны Грасс добровольцем вступил в части СС.

Производные существительные от имен собственных, обозначающие не лицо, а какое-либо явление, образуются с помощью суффиксов -ismus и -iana:

Ohne ein bisschen **Petrarcismus** und Mythologie wird es im Reich der «Flaura» – Wortspiel, Wortspiel – natürlich nicht gehen [11].

В данном примере номинация писателя как таковая не представлена, однако есть слово, которое образовано от фамилии поэта Петрарки с помо-

щью суффикса абстрактного имени -ismus [1, с. 166]. Данный суффикс используется в словах со значением идейного, политического направления, течения, стиля [12, с. 138]. Петраркизм называется течение в итальянской поэзии, которое считается разновидностью маньеризма [13].

Die Frischiana häufen sich [14].

В данном примере речь идет о книгах-биографиях Макса Фриша, которые ожидаемо появляются в юбилейный год (100 лет со дня рождения писателя). Основанием для производности в данных примерах является аллюзивность единичного имени, его информативное значение [15, с. 5–10; 16, с. 63]. Суффикс латинского происхождения -ian- со значением принадлежности к чему-либо характерен для имен собственных [17, с. 655]. Имена собственные Петрарка и Фриш являются уникальными и сразу вызывают у читателей определенные ассоциации.

С помощью суффиксации от имен собственных могут быть также образованы имена прилагательные со значением принадлежности. Помимо распространенного суффикса -s встречается также и более редкий суффикс -sch:

Dieser Brownsche Coetzee legt ein großspuriges Verhalten an den Tag, schmückt sich mit einer jüngeren und etwas dämmlichen Frau und lässt kein gutes Haar an der südafrikanischen – farbigen – Bevölkerung [18].

Статья, из которой взят данный пример, посвящена новому роману писателя Эндрю Брауна, который сравнивается с произведением другого пи-

сателя Кетце. Оба романа имеют схожие названия, кроме того, Браун называет одного из своих персонажей именем своего литературного соперника. Автор статьи показывает, что Браун выражает свое несогласие с мнением писателя Кетце, который в одном из своих романов описывает жестокость и неискренность исконного африканского населения, используя выделенное прилагательное, образованное от имени собственного с суффиксом -sch. Полная форма данного суффикса включает гласный i (-isch), однако имена прилагательные образуются от имен нарицательных именно с помощью краткой формы [19, с. 243].

Таким образом, анализ примеров показал, что антропонимы – имена писателей могут активно участвовать в словообразовании. Уникальность, а иногда и аллюзивность имен писателей делает их идеальной базой для создания новых слов. Словообразование, являясь самым продуктивным способом создания новых слов в немецком языке, позволяет компактно назвать какой-либо объект или явление, связанное с писателем, что особенно важно для текстов СМИ. Суффиксация представляет собой не такой продуктивный способ словообразования, однако с ее помощью образуются и имена существительные, и имена прилагательные. При этом оба способа словообразования способствуют созданию экспрессивных оценочных номинаций и приданию речи автора иронического, пренебрежительного или юмористического оттенка, что часто бывает уместно в текстах газетно-публицистического стиля речи.

Список литературы

1. Степанова М. Д. Словообразование современного немецкого языка. М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1953. 376 с.
2. Вашунин В. С. Субстантивные сложные слова в современном немецком языке. М.: Высшая школа, 1990. 159 с.
3. Зуева Н. Е. Структурная и функциональная характеристики композитов с именем собственным // Вопросы функциональной грамматики немецкого языка / отв. ред. Г. Н. Эйхбаум. Л.: Изд-во Ленинградского ун-та, 1986. С. 73–78.
4. Никифорова М. Н. Грамматические особенности немецких субстантивных композитов // Актуальные вопросы филологической науки XXI века: сб. статей по материалам III Всероссийской научной конференции молодых ученых с международным участием. Екатеринбург: УрФУ, 2013. С. 83–87.
5. Зинцова Ю. Н., Орлова О. А., Иванова Г. А. Реализация принципа языковой экономии в немецких композитах // Вестн. Нижегородского ун-та им. Н. И. Лобачевского. 2014. Вып. 2 (2). С. 372–374.
6. Signatur des Dampfhammers // SUEDEUTSCHE.DE. 2012. 28 марта. URL: <http://www.sueddeutsche.de/kultur/bud-spencer-stellt-biografie-vor-signatur-des-dampfhammers-1.1318677> (дата обращения: 16.02.2016).
7. СимUTOва О. П. Виды словообразования и их игровые потенции в немецком и русском языках // Вестн. Оренбургского гос. ун-та. 2007. Вып. 6. С. 10–16.
8. Ein ekelhaftes Gedicht // SUEDEUTSCHE.DE. 2012. 8 апреля. URL: <http://www.sueddeutsche.de/politik/reich-ranicki-greift-guenter-grass-an-ein-ekelhaftes-gedicht-1.1327842> (дата обращения: 16.02.2016).
9. Гореликова М. И., Магомедова Д. М. Лингвистический анализ художественного текста. М.: Русский язык, 1983. 126 с.
10. Kromp Ilona. Eigennamen in der deutschen und polnischen Kinderliteratur unter textlinguistischem und translatorischem Aspekt. Frankfurt-am-Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien: Peter Lang, 2008. 162 S.
11. Lolita mit Wikipedia-Mitteln // SUEDEUTSCHE.DE. 2010. 17 мая. URL: <http://www.sueddeutsche.de/kultur/nabokov-neuer-roman-lolita-mit-wikipedia-mitteln-1.130297> (дата обращения: 16.02.2016).

12. Lohde Michael. Wortbildung des modernen Deutschen. Tübingen: Gunter Narr, 2006. 350 S.
13. Duden. Das Bedeutungswörterbuch. Duden Bd. 10. URL: <http://www.duden.de/rechtschreibung/Petrarkismus> (дата обращения: 31.01.2016).
14. Die Macht der Liebe und der Untreue // SUEDEUTSCHE.DE. 2010. 14 декабря. URL: <http://www.sueddeutsche.de/kultur/auftakt-zum-max-frisch-jahr-bald-singen-sie-wieder-1.1035823> (дата обращения: 16.02.2016).
15. Мурнаева Е. Н. Имена собственные и их производные в современных англоязычных словарях: автореф. дис. ... канд. филол. наук. СПб., 1993. 17 с.
16. Гарагуля С. И. Английское личное имя как объект изучения языка, истории и культуры. Белгород: БелГТАСМ, 2002. 146 с.
17. Baeskow Heike. Abgeleitete Personenbezeichnungen im Deutschen und Englischen. Berlin, New York: de Gruyter, 2002. 769 S.
18. Eine fast perfekte Idylle // FOCUS.DE. 2010. 6 июля. URL: http://www.focus.de/kultur/buecher/krimikolumne/wuerde-eine-fast-perfekte-idylle_aid_527314.html (дата обращения: 16.02.2016).
19. Fleischer Wolfgang. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig: Bibliographisches Institut, 1971. 362 S.

Мещерякова-Клабахер В. А., переводчик.
Компания «К-57 ГмбХ».
Аргентиниерштрассе 29, 1040 Вена, Австрия.
E-mail: verameshch@gmail.com

Материал поступил в редакцию 30.03.2016.

V. A. Meshcheriakova-Klabacher

WORD-BUILDING POTENCIES OF ANTHROPONYMS (BASED ON NAMES OF WRITERS IN GERMAN NEWSPAPER AND MAGAZINE TEXTS)

This article refers to the analysis of derivatives of anthroponyms that are a part of naming of writers in German newspaper and magazine texts. During the study there were found and analyzed two types of word-building of proper names: compounding and suffixation, resulting in the formation of new nouns and adjectives. The derivatives of proper nouns are being discussed in connection to the newspaper functional style with its special goals and aims. The study is based on more than 5000 analyzed examples of the writer namings that had been taken from the Internet versions of such magazines as Sueddeutsche Zeitung and Focus.

Key words: *proper name, anthroponym, word-building, composite, compounding, suffixation, naming, newspaper functional style.*

References

1. Stepanova M. D. *Slovoobrazovaniye sovremennogo nemetskogo yazyka* [Word-building of modern German language]. Moscow, Izd-vo literatury na inostrannykh yazykakh Publ., 1953. 376 p. (in Russian).
2. Vashunin V. S. *Substantivnyye slozhnyye slova v sovremennom nemetskom yazyke* [Substantive compounds in modern German language]. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 1990. 159 p. (in Russian).
3. Zuyeva N. E. Strukturnaya i funktsional'naya kharakteristiki kompozitov s imenem sobstvennym [Structural and functional characteristics of compounds with proper name]. *Voprosy funktsional'noy grammatiki nemetskogo yazyka* [The questions of functional grammar of German language]. Leningrad, Leningrad University Publ., 1986. Pp. 73–78 (in Russian).
4. Nikiforova M. N. Grammaticheskiye osobennosti nemetskikh substantivnykh kompozitov [Grammatical features of German substantive compounds]. *Aktual'nyye voprosy filologicheskoy nauki XXI veka: sbornik statey po materialam III Vserossiyskoy nauchnoy konferentsii molodykh uchenykh s mezhdunarodnym uchastiyem* [Current issues of philological science in the XXI century: collection of articles of the III Russian scientific conference of young scientists with international participation]. Yekaterinburg, Ural Federal University Publ., 2013. Pp. 83–87 (in Russian).
5. Zintsova Yu. N., Orlova O. A., Ivanova G. A. Realizatsiya printsipa yazykovoy ekonomii v nemetskikh kompozitakh [The principle of linguistic economy in German compounds]. *Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N. I. Lobachevskogo – Bulletin of the Lobachevskiy University of Nizhny Novgorod*, 2014, vol. 2 (2), pp. 372–374 (in Russian).
6. *Signatur des Dampfhammers* [The signature of a steam hammer], SUEDEUTSCHE.DE. URL: <http://www.sueddeutsche.de/kultur/bud-spencer-stellt-biografie-vor-signatur-des-dampfhammers-1.1318677> (accessed 16 February 2016).
7. Simutova O. P. Vidy slovoobrazovaniya i ikh igrovyye potentsii v nemetskom i russkom yazykakh [The types of word-building and their playing potencies in German and Russian languages]. *Vestnik Orenburgskogo gosudarstvennogo universiteta – Bulletin of the Orenburg State University*, 2007, vol. 6, pp. 10–16 (in Russian).
8. *Ein ekelhaftes Gedicht* [A disgusting poem], SUEDEUTSCHE.DE. URL: <http://www.sueddeutsche.de/politik/reich-ranicki-greift-guenter-grass-an-ein-ekelhaftes-gedicht-1.1327842> (accessed 16 February 2016).
9. Gorelikova M. I., Magomedova D. M. *Lingvisticheskiy analiz khudozhestvennogo teksta* [The linguistic analysis of a literary text]. Moscow, Russkiy yazyk Publ., 1983. 126 p. (in Russian).

10. Kromp Ilona. *Eigennamen in der deutschen und polnischen Kinderliteratur unter textlinguistischem und translatorischem Aspekt*. Frankfurt-am-Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien, Peter Lang, 2008. 162 p.
11. *Lolita mit Wikipedia-Mitteln* [Lolita with Wikipedia-tools], SUEDEDEUTSCHE.DE. URL: <http://www.sueddeutsche.de/kultur/nabokov-neuer-roman-lolita-mit-wikipedia-mitteln-1.130297> (accessed 16 February 2016).
12. Lohde Michael. *Wortbildung des modernen Deutschen*. Tübingen, Gunter Narr, 2006. 350 S.
13. Duden. *Das Bedeutungswörterbuch*. Duden Bd. 10. URL: <http://www.duden.de/rechtschreibung/Petrarkismus> (accessed 31 January 2016).
14. *Die Macht der Liebe und der Untreue*, SUEDEDEUTSCHE.DE. URL: <http://www.sueddeutsche.de/kultur/auftakt-zum-max-frisch-jahr-bald-singen-sie-wieder-1.1035823> (accessed 16 February 2016).
15. Murnayeva E. N. *Imena sobstvennyye i ikh proizvodnyye v sovremennykh angloyazychnykh slovaryakh. Avtoref. dis. kand. filol. nauk* [Proper names and their derivatives in modern English dictionaries. Abstract of thesis cand. philol. sci.]. St.-Petersburg, 1993. 17 p. (in Russian).
16. Garagulya S. I. *Angliyskoye lichnoye imya kak ob'yekt izucheniya yazyka, istorii i kul'tury* [English proper name as an object of language, history and culture study]. Belgorod, Belgorod Technological University Publishing House Publ., 2002. 146 p. (in Russian).
17. Baeskow Heike. *Abgeleitete Personenbezeichnungen im Deutschen und Englischen*. Berlin, New York, de Gruyter, 2002. 769 S.
18. *Eine fast perfekte Idylle*, FOCUS.DE. URL: http://www.focus.de/kultur/buecher/krimikolumne/wuerde-eine-fast-perfekte-idylle_aid_527314.html (accessed 16 February 2016).
19. Fleischer Wolfgang. *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*. Leipzig, Bibliographical Institute, 1971. 362 S.

Meshcheriakova-Klabacher V. A.

K-57 GmbH.

Argentinierstrasse 29, 1040 Vienna, Austria.

E-mail: verameshch@gmail.com